



EXPERTO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA



Modalidades disponibles:

- **Clases presenciales:** formación en la Escuela en grupos reducidos, con un horario específico semanal y fechas cerradas de matriculación.
- **Clases virtuales:** formación a través de zoom en directo, con un horario específico semanal y fechas cerradas de matriculación.



Requisitos:

Necesitarás un nivel equivalente a C1 en los dos idiomas cursados. Es imprescindible una formación o experiencia previa en traducción general. Antes de matricularte, harás una prueba de nivel online corregida por tus futuros profesores para asegurarnos de que puedas aprovechar y disfrutar el máster. Al finalizar el curso, se te entregará un diploma privado de Estudio Sampere.



Duración del máster:

En las modalidades **presencial o clases virtuales**, la duración del máster es de 9 meses (312 horas). Dispones de la convocatoria de octubre. Durante estos meses, recibirás clase una vez a la semana de tres horas en horario de tarde, para atender a las explicaciones de tu profesor y practicar con el resto de tus compañeros. Se corregirán ejercicios y actividades de forma activa propuestos en las sesiones anteriores. Si eliges la modalidad **presencial**, las clases tendrán lugar en la escuela. Y si prefieres asistir a las **clases virtuales**, accede a través del enlace de zoom en el horario y día acordado.

Al final de la formación, se requiere aprobar el examen final para la obtención del título de Experto en Traducción Especializada.



Contenido del máster:

El máster se divide en varios módulos de temáticas especializadas, que también pueden estudiarse individualmente, e incluye el siguiente contenido:

Traducción tecnológica y técnica

- **Características y dificultades** que conlleva la traducción técnica
- Importancia de la **documentación**; fuentes y herramientas
- **TIC** – Tecnologías de la información y las comunicaciones
- **Equipos ofimáticos**
- Energías **renovables**
- Nuevas **fuentes de energía**

Traducción médico-farmacéutica

- El lenguaje médico y sus **características**
- **Dificultades** del lenguaje médico: préstamos, anglicismos, neologismos
- La necesidad de **documentarse** en la traducción médica: fuentes impresas y fuentes electrónicas
- Aspectos **gramaticales y ortográficos**: raíces, prefijos y sufijos griegos y latinos, abreviaturas, siglas y acrónimos; unidades de medida
- Elaboración de **glosarios especializados**
- **Textos generales**: prospectos, consentimientos informados, textos publicitarios
- **Textos especializados**: artículos (divulgación, investigación, presentaciones en congresos...), libros de texto, fichas técnicas, protocolos de ensayos clínicos, informes técnicos, documentación para registros farmacéuticos
- **Especialidades**: Hematología; cardiología; enfermedades neurodegenerativas; aparato digestivo; traumatología; oftalmología; alergias; vacunas; urología; psiquiatría; trasplantes; técnicas de diagnóstico; aparatos médicos; genética

Localización

- **Fundamentos básicos** de la localización
- **Tipos** de localización
- **Fases de un proyecto** de localización
- **Herramientas** de localización disponibles en el mercado
- **Dificultades** básicas y **mejores prácticas** en la localización
- La **calidad** en la localización
- Localización de **software, páginas web y videojuegos**
- Salidas y **perfiles profesionales**



SDL Trados Studio

- **Funciones principales:** uso de vistas; creación y configuración de proyectos; gestión de memorias de traducción y bases de datos terminológicas; reutilización de plantillas; proceso de traducción en Editor; fases o estados de traducción; gestión de etiquetas, fechas, números, variables; funciones de referencia y consulta; optimización de la traducción; finalización de proyectos; creación de documentos de destino; actualización de memorias; gestión de archivos especiales
- **Control de calidad** automatizado, **automatización** de tareas repetitivas
- Uso de **traducción automática**
- Descripción de **MultiTerm**: creación de bases de datos terminológicas, integración de la terminología en SDL Trados Studio, conversión de glosarios en formatos diversos (Excel, Word, texto, etc.) para reutilización con MultiTerm

Traducción económico-jurídica

- Rasgos generales del **lenguaje de especialidad** económico-jurídico
- Fuentes de **documentación** para la traducción económico-jurídica
- Elaboración de **glosarios especializados**
- Aspectos generales y **conceptos jurídicos básicos** de documentos notariales y sobre la traducción de **sentencias**
- **Términos** financieros empresariales, activos financieros, valores e inversión, términos financieros, bursátiles y de inversión, contratos: macroestructura y fraseología, derecho sucesorio: testamentos

Revisión y corrección

- La corrección como **valor añadido** a la traducción
- **Tipos de corrección:** ortotipográfica, de estilo y de maquetación
- La corrección **de pruebas** y la corrección **en pantalla**
- Los libros y los **manuales de estilo**
- **Errores y dudas** más frecuentes de los traductores. **Fuentes de consulta**
- Ejercicios de **corrección ortotipográfica, de estilo y de maquetación**

Orientación profesional y fiscalidad

- **Autónomo vs Plantilla**
- **CV real** de un traductor/intérprete y networking
- Marketing digital: **inbound vs outbound**
- **Redes sociales** del sector
- **Páginas web y blogs** para Tel
- Calendario de Marketing: **ofertas y promociones**
- **Presupuestos**
- Seguimiento y **reclamaciones de pago**
- Introducción al **IRPF**
- Inicio de la actividad - **obligaciones fiscales**



- **Certificados digitales**
- Emisión de **facturas** y normativa aplicable
- **Obligaciones** formales y periódicas



Titulación

Una vez que hayas terminado la formación, deberás superar un examen que te dará derecho al **Diploma de Experto en Traducción Especializada** otorgado por **Estudio Sampere**, en el que se detallan las horas, contenido y calificación del máster.



Precio

2650€

Formas de pago: pago único (10 % de descuento sobre el precio del máster); trimestral o mensual

75 € de matrícula (exento antiguos alumnos)

Posibilidad de financiación a través del Banco Sabadell



Pasos a seguir:

1. Solicita tu prueba de acceso en el teléfono +34 91 575 97 90 o en el email traductores@sampere.com
2. Manda tu prueba y formulario de inscripción a traductores@sampere.com
3. Espera a que nuestros profesores descubran todo tu potencial. Te escribiremos para confirmar tu plaza y darte más detalles sobre el comienzo de las clases, materiales para descargar y modalidades de pago
4. Envía el justificante de pago a traductores@sampere.com indicando tu nombre y la formación que has elegido
5. ¡Disfruta de tu formación!

* Recuerda que, si aún te quedan dudas, siempre puedes escribirnos, rellenar el formulario de la web o llamarnos.